



In vielen Sprachen zu Hause
Bi gelek Zimanan re li malê



verband binationaler
familien und partnerschaften

Liebe Eltern

Sie leben in einer Familie, in der mehrere Sprachen gesprochen werden und machen sich vielleicht Gedanken, wie Ihr Kind gut mit mehreren Sprachen zu Recht kommen kann? Sie fragen sich, wie Sie Ihr Kind am besten unterstützen können?

Sprache ist für das Kind ein wichtiges Werkzeug, sich die Welt zu erschließen. Sie wissen, dass gute Sprachkompetenzen bedeutend sind für die Schule und später im Beruf. Und Sie möchten selbstverständlich, dass es eine gute Bildung und Ausbildung bekommt. Sie möchten das Beste für Ihr Kind!

Sie haben sicher festgestellt, dass Kinder zum Sprechen lernen viel Aufmerksamkeit und Zuwendung brauchen. Kinder lernen Sprache durch Sprachvorbilder. Kinder brauchen Menschen, die ihnen zugehen sind und mit ihnen reden. Gerade die ersten Lebensjahre, die Zeit also, die Kinder vor allem in der Familie verbringen, sind für die sprachliche Entwicklung von besonderer Bedeutung.

Die meisten Menschen auf der Welt wachsen mehrsprachig auf. Grundsätzlich hat das kindliche Gehirn kein Problem mit mehreren Sprachen, es hat Platz für zwei, drei, viele Sprachen.

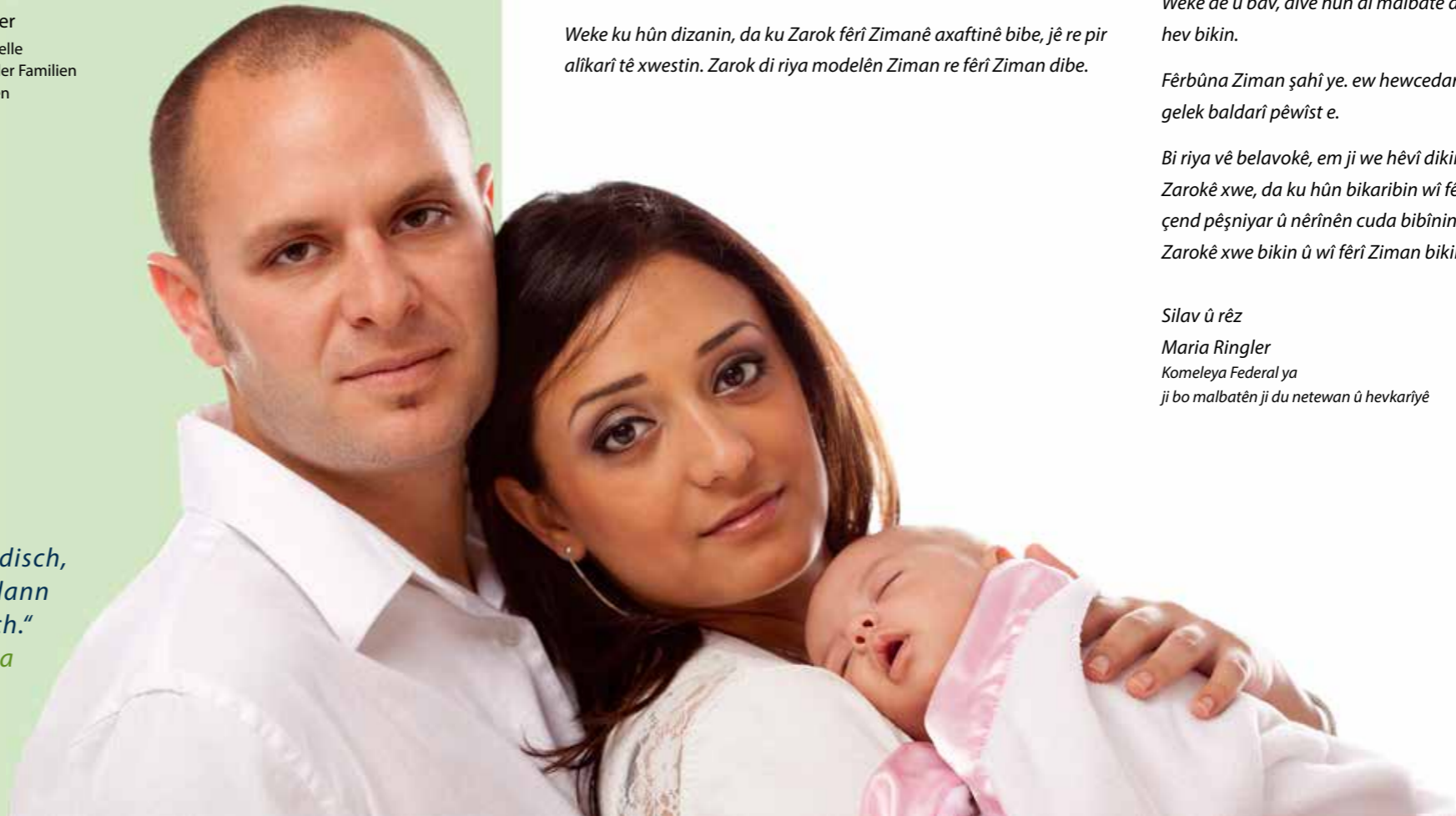
Als Eltern können Sie dafür sorgen, dass in der Familie viel erzählt wird, viel miteinander geredet und einander aufmerksam zugehört wird.

Sprache lernen macht Spaß. Dazu braucht es eine gute Atmosphäre, Wertschätzung und vor allem viel Zuwendung.

Mit dieser Broschüre ermutigen wir Sie, sich Zeit für Ihr Kind zu nehmen und seinen Sprachen Raum zur Entfaltung zu geben. Daher finden Sie hier Vorschläge und Anregungen, wie Sie Ihr Kind beim Sprachen lernen unterstützen und gut begleiten können.

Ihre Maria Ringler
Bundesgeschäftsstelle
Verband binationaler Familien
und Partnerschaften

*„Wir sprechen mit Lana Kurdisch,
aber wenn wir Freunde besuchen, dann
sprechen wir auch Türkisch oder Deutsch.“
„Em bi Lana re bi Kurdî diaxifin, lê gava
ku em serdana hevalan dikin, em bi Turkî
û Almanî jî diaxifin.“*



Dê û bavên hêja,

Hûn di malbateke bi Pirzimanan diaxife de dijîn, dibe ku hûn difikirin ku dê çawa Zarokê we baş bikaribe bi van Pirzimana re bijî? Hûn dipirsin ku çawa hûnê bikaribin baş piştgiriya Zarokê xwe bikin?

Da ku Zarokê we bikaribe sêdê ji cihanê bigire, Ziman ji bo wî pir pêwîst e. Wek hûn dizanin, zanîna Zimanan ji bo Dibistanê û di piştire ji bo Kar pir girîng e, hûn dixwezin Zarokê we baş fêr bibe û karekî baş bigire. Bêguman hûn tiştên herî baş ji Zarokê xwe re dixwezin!

Weke ku hûn dizanin, da ku Zarok fêrî Zimanê axaftinê bibe, jê re pir alîkarî tê xwestin. Zarok di riya modelên Ziman re fêrî Ziman dibe.

Zarok hewcedarê Mirovên ku bala wan li ser wî be û ew amade bin bi wî re biaxifin. Bi taybetî ji bo Zimanê Zarok pêş ve biçê salên destpêka jiyana wî di malbatê de gelek girîng û palkêş in.

Gelek Mirov li seranserê Cihanê hene bi pir Zimanan re mezin dibin. Mejiyê Zarok bi hesanî dikare fêrî pir zimanan bibe, cih di mejiyê wî de heye ku du, sê û pir Zimanên din bi hev re fêr bibe.

Weke dê û bav, divê hûn di malbatê de pir biaxifin û bi baldarî guhdarî hev bikin.

Fêrbûna Ziman şahî ye. ew hewcedarî heyameke baş e û jê re hurmetî û gelek baldarî pêwîst e.

Bi riya vê belavokê, em ji we hêvî dikin ku hûn demeke dirêj û baş bidin Zarokê xwe, da ku hûn bikaribin wî fêrî Ziman bikin. Li vir, hûn dikarin çend pêşniyar û nêrînên cuda bibînin, ji bo hûn bikaribin çawa alîkariya Zarokê xwe bikin û wî fêrî Ziman bikin.

Silav û rêz
Maria Ringler
Komeleya Federal ya
ji bo malbatên ji du netewan û hevkarîyê

Mehrsprachige Familien sind bunt und vielfältig

Malbatên Pirzimanî rengîn û cuda ne

Mehrsprachigkeit hat viele Gesichter. Es gibt viele Orte und Gelegenheiten, Mehrsprachigkeit im Alltag zu leben.

Mehrsprachigkeit hat viele Vorteile.

Es ist wissenschaftlich erwiesen:

- » Kinder, die sicher in ihren Sprachen sind, können leichter mit anderen Menschen kommunizieren, sind flexibler und stellen sich schneller auf neue Situationen ein.

Wichtig ist:

- » Der Umgang mit Sprache soll für das Kind eine positive Erfahrung sein.

Wenn Ihr Kind in mehreren Sprachen zu Hause ist, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben, in der Schule und dann auch im Beruf weiterhilft.

Pflegen und genießen Sie Ihre Sprachen!

Gelek rûyên Pirzimanîyê hene. Gelek cih û fersend hene ku mirov têde dikare Pirzimanîyê, rojane jiyan bike.

Gelek sûda Pirzimanîyê heye.

Ew bi Zanistî hatî diyar kirin:

- » *Zarokên ku Zimanê dayikê baş dizanin, ew dikarin bi hesanî tikiliyên xwe bi Mirovan re bikin û bilez dikarin bi rewşên nû re jiyan bikin.*

Ya girîng:

- » *Divê bikaranîna Ziman ji bo Zarok tecrubeyê erênî be.*

Eger Zarokê we pir Zimanan li malê bizanibe, ew dewlemendiyeke mezin e ji bo jiyana wî, û ewê jê re pir alîkar be ji bo Dibistanê û Karê wî yê pêjêrojê.

Zimanê xwe biparêzin û pê kêfxweş bibin!



*„Ich kenne ein lustiges Wort,
willst du es auch wissen?“
„Ez peyvek bi ken dizanim,
tu jî dixwezî bizanibî?“*

Eine lebendige Familiensprache ist wichtig

Zimanê zindî yê malbatê girîng e

- » Für die Identität Ihres Kindes (»Wer bin ich?«)
- » Für seine Entwicklung und Selbstsicherheit (»Wo will ich hin? Was kann ich?«)
- » Für eine starke Verbindung mit der ganzen Familie (»Wo komme ich her? Wohin gehöre ich?«)
- » Wenn es die Familiensprachen beherrscht, kann sich Ihr Kind mit seiner Familie und seinen Verwandten unterhalten. Dies stärkt sein Gefühl der Zugehörigkeit und den Kontakt untereinander.
- » Eine Wertschätzung der Familiensprache und Familienkultur wirkt sich positiv auf das Selbstbewusstsein Ihres Kindes aus und stärkt seine Persönlichkeit.
- » *Ji bo Nasnameya Zarokê we („Ez kî me?“)*
- » *Ji bo mezinbûn û baweriya wî bixwe („Ez kude dixwezim herim? Ez çî dikarim bikim?“)*
- » *Ji bo girêdaneke xurt bi hemû malbatê re („Ez ji kuderê hatime? Ez girêdayî kuderê me?“)*
- » *Eger ku Zarokê we Zimanên malbatê baş bizanibe, ew dikare bi Malbat û Xizmên xwe re baş têkiliyê bike. Ev tê wateya ku tikilî û hestên wî yê bêtîr bi malbatê re xurt bibin.*
- » *Rêzgirtina Ziman û çanda malbatê bando-reke erênî li ser baweriya bixwe û hêzkirina kesayetiya zarokê we heye.*

Eine starke Familiensprache stärkt Ihr Kind in der deutschen Sprache

- » Wenn Sie zu Hause Ihre Familiensprachen sprechen, fördern Sie auch das Deutsch Ihres Kindes: Mehrere Familiensprachen behindern das Kind nicht beim Lernen der deutschen Sprache.
- » Eine Sprache nimmt der anderen nichts weg. Die eine Sprache gut zu können, hilft beim Lernen der anderen Sprache.
- » Entscheidend ist, dass Ihr Kind ein gutes Fundament in wenigstens einer Sprache hat.
- » Wenn Sie Ihrem Kind helfen wollen, sprechen Sie mit Ihrem Kind in der Sprache, in der Sie sich am wohlsten und sichersten fühlen – in Ihrer Sprache.
- » Mit dieser Sicherheit in der Sprache fördern Sie nicht nur die Sprache, sondern die gesamte Entwicklung Ihres Kindes und damit seine Chancen in der Gesellschaft.

Als Eltern können Sie die sprachliche Entwicklung Ihrer Kinder entscheidend unterstützen – dabei spielt es keine Rolle, ob Sie gut Deutsch sprechen können oder nicht.

Sprechen Sie in Ihrer Sprache.

- » Damit Ihr Kind alle Sprachen der Familie und der Umgebung gut beherrschen kann, braucht das Kind den Zugang **zu all diesen Sprachen**, und zwar
 - so viel und
 - so gut wie möglich.
- » Jede Familie hat andere Voraussetzungen und nutzt entsprechend andere Wege.

- » Damit ein Kind seine Mehrsprachigkeit gut entwickeln kann, braucht es Ermutigung und Bestärkung. Fördern Sie es und fordern Sie es.

*„Meine Tante ist die beste Lehrerin – sie hat mir Kurdisch schreiben beigebracht.“
“Metika min Mamosteya herî baş e-
Wê ez fêrkirim ku çawa bi Kurdî binivîsînim.”*



Zimanê malbatê yê xurt, Zarokê we di Zimanê Almanî de jî xurt dike

- » Eger hûn di malê de bi Zimanê dayikê biaxifin, hûnê bikaribin Zimanê Almanî yê Zarokê xwe bi pêşxînin: Pirzimanên malbatê nabe sedema nefêrbûna Zarokê we ji Zimanê Almanî re.
- » Ti Ziman şûna Zimanên din nagire. Eger ku tu Zimanekî baş bizanibî, ew dibe alîkar ji bo fêrbûna Zimanekî din.
- » Ya herî girîng ku Zarokê we bikêmanî Zimanekî pir baş bizanibe.
- » Eger hûn dixwezin alîkariya Zarokê xwe bikin, pêre bi Zimanê ku hûn xwe têde dibînin û têde bi xwe bawer, biaxifin. Ango bi Zimanê dayika xwe.
- » Bi vê ewlekariya bi Ziman, hûn ne tenê Ziman bi pêşdixin, lê belê hûn bi ser de jî tevahiya pêşketin û şansa Zarokê xwe di civakê de bi pêşdixin.

Weke dayik û bav hûn dikarin Zimanê Zarokê xwe bi pêşxînin û pêre alîkar bin-ne girîng e ku hûn baş bi Zimanê Almanî zanibin yan na.

Ji kerema xwe bi Zimanê xwe biaxifin

- » Da ku Zarokê we hemû Zimanên malbatê û Zimanên derdora xwe baş bizanibe, ji wî re hemû Ziman pêwîst in, ango
 - Pir û
 - bi awayekî baş û mimkun.
- » Her malbatek daxwazên wê cuda hene û li gor xwe rêkan bikar tînin.
- » Ji bo ku Zarokê we pêşxistina pirzimanîya xwe baş bike, pêwîst e ku hûn cesaretê di wî de biçînin û pêre alîkar bin. Pêre wisa bikin û wisa jî jê bixwezin.

Was Sie tun können

- » Bieten Sie Ihrem Kind Möglichkeiten mit anderen Kindern zu spielen:
 - mit Kindern, die Deutsch sprechen
 - und genauso mit Kindern, die ihre anderen Familiensprachen sprechen.
- » Zeigen Sie Ihrem Kind, wie wichtig und nützlich es ist, zwei oder mehrere Sprachen zu können. Denn Ihre eigene Haltung überträgt sich auf Ihr Kind. Zeigen Sie daher Ihrem Kind, dass Sie alle Sprachen, die Ihr Kind lernt, schätzen.
- » Scheuen Sie sich nicht, Ihre Sprache öffentlich zu sprechen! Zeigen Sie auch in Kindergarten und Schule, dass Ihnen Ihre Familiensprachen wichtig sind. **Das ist nicht unhöflich.**
- » Entdecken Sie mit Ihrem Kind die gemeinsame Lebenswelt. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Dinge, mit denen es sich gerade beschäftigt. Dann ist es aufmerksamer und nimmt die Sprache besser auf.
- » Beziehen Sie Ihr Kind in Alltagsaktivitäten mit ein und sprechen Sie mit ihm – beim Essen, auf dem Weg zum Einkaufen, beim Autofahren.
- » Sprachen lernt man nur durch Sprechen. Fernsehen ist nur dann nützlich, wenn Sie mit Ihrem Kind danach über die Sendungen sprechen.
- » Schenken Sie Ihrem Kind Aufmerksamkeit und hören Sie ihm zu. Gehen Sie auf das ein, was es erzählt. Unterbrechen Sie Ihr Kind nicht beim Sprechen, auch wenn es mehr Zeit braucht, um seine Gedanken zu formulieren.
- » Pflegen Sie Sprachrituale: Fingerspiele, Lieder, Sprüche, Verse machen Spaß.
- » Erzählen Sie Ihrem Kind regelmäßig Geschichten, schauen Sie Bilderbücher mit ihm an, lesen Sie ihm vor.
 - Geschichtenerzählen und Vorlesen haben einen ganz großen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes.
 - Die komplexe Sprachstruktur und die anspruchsvolle Sprache der Bücher werden später in der Schule sehr wichtig.



„Was heißt rot auf Kurdisch?“ – „Sor“
 „Sor bi Kurdî çiyê?“ – „Sor“

Hûn dikarin çi bikin

- » *Bihêlin Zarokê we bi Zarokên din re bilîze:*
 - *Bi Zarokên ku bi Almanî diaxifin re*
 - *Û eynî wisa bi Zarokên ku bi Zimanên di malbatê de tèn axaftin, biaxifin.*
- » *Ji Zorokê xwe re xuya bikin ku ew çiqas bêwîst û girîng e ku mirov du Zimanan yan bêtir bizanibe. Axaftina we pêre bandoreke erênî çêdike. Ji Zarokê xwe re xuya bikin ku hemû Zimanên ew pê diaxife û fêr dibe, ji wî re dewlemendiyêke mezin e.*
- » *Netirsin, bi Zimanê xwe li hemû deran biaxifin! Li Baxçeyê Zarokan û li Dibistanê... Nişan bikin ku Zimanê we girîng e. Ev ji bo we ne kêmasiye.*
- » *Jiyana ku bi hev re tê jiyankirin ji Zarokê xwe re diyar bikin, li ser tiştên ku ew pê mijûl biaxifin. Ev tişt ê bihêle ku Zarokê we baldar be û baş fêrî Ziman bibe.*
- » *Bihêlin Zarokê we çalakiyên rojane bike, û bi wî re, di dema xwerinê, tişt kirinê û ajotina erebê de, biaxifin.*
- » *Ziman di riya axaftinê re tê fêr kirin. Televiziyon bêwîste, tenê gava hûn li piştî dawîya pernameyan bi Zarokê xwe re biaxifin.*
- » *Bila bala we li ser Zarokê we be, guhdarî wî bikin, bersivê bidin û gotina wî neberrin, heta eger ku ew demeke dirêj ji biqedîne ji bo amadekirina ramanên xwe, lê guhdar bikin û sebrê bidin xwe.*
- » *Ferza Ziman biparêzin: Lîstikên tiliyan, Stran, Metelok, Helbest kêfxweşiyê çêdikin.*
- » *Çirokan ji Zarokê xwe re bibêjin, wêneyên Pirtûkan şanî wî bikin, jê re bixwinin.*
 - *Gotin û xwendina Çirokan bandoreke gelek mezin li ser pêşketina Zimanê Zarok dike.*
 - *Bingeha kûr ya Ziman û pêşketina Zimanê Pirtûkan yê li pêşerojê di Dibistanê de bandoreke mezin li ser Zarokê we bike.*

Kurdisch lernen in der Schule

Fêrbûna Zimanê Kurdî di Dibistanê de

Das Land Nordrhein-Westfalen fördert für Kinder mit kurdischer Muttersprache den herkunftssprachlichen Unterricht (HSU). Die Kurse werden von den örtlichen Schulämtern organisiert. Sie sind kostenlos und umfassen in der Regel drei bis fünf Wochenstunden. Die Gruppen haben eine Mindestgröße von 15 Kindern in der Grundschule und 18 Kindern in der Sekundarstufe I. Kinder verschiedener Schulen und Schulformen können zusammen gefasst werden. Am Ende der 10. Klasse findet eine Pflichtprüfung statt. Damit erhalten die Schülerinnen und Schüler eine Bescheinigung im Zeugnis über eine zusätzliche Fremdsprache. Es werden Noten vergeben, die nicht versetzungsrelevant sind.

Wenn Sie Ihr Kind für die erste Klasse anmelden, erkundigen Sie sich bei Ihrer Schule nach dem herkunftssprachlichen Unterricht.

Informationen über das Gesamtangebot des herkunftssprachlichen Unterrichts erhalten Sie bei den zuständigen Schulämtern Ihrer Gemeinde / Stadt oder Kreises.

Elternengagement für mehrsprachige Erziehung

Vielleicht finden Sie vor Ort andere Eltern, die für ihre Kinder Angebote in kurdischer Sprache oder Sprachunterricht organisieren. Oder Sie möchten selbst ein ganz neues Angebot entwickeln? Für die mehrsprachige Erziehung innerhalb und außerhalb von Kita und Schule gibt es bereits viele gute Ideen und Erfahrungen. Um diese umzusetzen und weiter zu entwickeln, braucht es allerdings das Engagement der Eltern!

Weitere Hinweise zum mehrsprachigen Vorlesen und zu mehrsprachigen Büchern finden Sie unter www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de

Herêma Nordrhein-Westfalen piştgiriya fêrbûna zimanê Kurdî ji bo Zarokên Kurd dike. Ev Kurs ji aliyê ofîsên fêrbûnê yê Herêmi de tên lidarxistin. Kurs belaş in û ji sê heta pênc saetan di hefteyê de wê bên lidarxistin.

Divê bi kêmanî Koma Dibstana Seretayî ji 15 Zarokan be û koma Dibstana Navîn ji 18an be. Zarok ji Dibistan û formên Dibstanan yê cuda dikarin bi hev re bin. Di dawiya rêza 10an de Şagirt wê îmtihan- eke fermî bikin û di piştê ewê belgeya Zimanê biyanî û notan ji bi dest bixin, û notên ew bi dest xwe bixin wê ti bandorê li ser serkeftina wan ya di rêza xwe ya niha ku ew têde nekin.

Dema ku hûn Zarokê xwe ji bo rêza 1ê qeyd dikin, hûn dikarin ji dibistanê, ji bo dersên fêrbûna Zimanê zikmakî bipirsin.

Hûn dikarin agahiyên li ser dersên fêrbûna Ziman ji ofîsên fêrbûnê yê Herêmi li Bajar û Şaredariya xwe bi dest bixin.

Beşdarbûna Dê û Bav ji bo fêrbûna pirzimanîyê

Dibe ku li taxa hûn lê hûn rastî Dê û Bavên din jî bîn, ku ew jî dixwezin ji bo Zarokên xwe pêşniyara vêrbûna Ziman û dersên Zimanê Kurdî amadedikin bîn, yan jî hûn bi xwe dixwezin bi tevahî pêşniyarên nû bi rê ve bibin?

Ji bo vêrbûna pirzimanîyê, gelek raman û tecrûbyên baş hene, çî li hundir û derveyî Baxçeyê Zarokan (Kita) û çî li Dibistanan. Ji bo pêkanî û pêxistinê jî, divê pêdiviya dê û bavan ku ew têde beşdar bibin hebe!

Ji bo ku hûn bêtir agahiyên li ser xwendin û Pirtûkên pirzimanîyê bi dest bixin, hûn dikarin serdana vê malperê bikin: www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de



IMPRESSUM | TÊKILÎ

Herausgeber | Weşanger

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.

Ludolfusstraße 2-4 | 60487 Frankfurt

Fon +49 (0) 69 / 71 37 56-0

info@verband-binationaler.de | www.verband-binationaler.de

Autorinnen | Nivîskar

Hannelore Christ, Guylène Colpron, Claudia Khalifa

Übersetzung | Werger

Hussein Habasch

Redaktion und Koordination | Redaktîon û Rêxistin

Maria Ringler, Michaela Schmitt-Reiners

Gestaltung | Damezrandin

www.conrat.org

Fotos | Wêne

stock.adobe.com, fotolia.com

1. Auflage | Çapkirin

4.000

Dezember 2016 | *Dezember 2016*

gefördert vom | *bi rêberiya*

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



„Von meinen Eltern habe ich Kurdisch und Türkisch gelernt, im Kindergarten Deutsch und jetzt lerne ich Englisch in der Schule“

Ji dayik û bavê xwe ez bi Kurdî û Tirkî fêrbûm, û Almanî jî ji Baxçeyê Zarokan û niha jî ez li dibistanê fêrî Îngilîzî dibim.

Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. arbeitet bundesweit als Interessenvertretung. Uns ist es wichtig, dass Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe oder kulturellen Herkunft sozial und rechtlich gleichgestellt werden. Wir beraten Männer und Frauen zu Fragen rund um die binationale Beziehung. Eines unserer wichtigsten Anliegen ist es außerdem, die Chancen und Möglichkeiten des interkulturellen Zusammenlebens deutlich zu machen. Dazu gehört auch die stärkere Berücksichtigung der in den Familien gelebten Mehrsprachigkeit in der Bildung.

Komeleya malbatên ji du netewan û hevkarîyê, xebata xwe li seranserî welêt bi parêzvanî dike. Ya girîng ji bo me ev e, ku Mirov civakî û yasayî wekhev bin, bêyî ku pê bifikirin ku rengê wan çawa ye û ew ji kîjan çandê hatine. Em şêwirmendiya Mêr û Jinan ji bo pirsên wan li ser têkiliya bi du netewan (Binationale) ku ew dipirsin dikin. Ya girîng û sereke ji bo me ew e ku şans û derfetên pêkvejiyan û pirçandî baş bi rê ve bibin. Di fêrbûnê de, zêdetir bala me li ser wan malbatên bi (pirzimanî) dijîn ne.



In vielen Sprachen zu Hause
Bi gelek Zimanan re li malê



verband binationaler
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Landesgeschäftsstelle NRW
Komeleya malbatên ji du netewan û hevkarîyê iaf e.V.
Avahiya NRW

Thomas-Mann-Straße 30 | 53111 Bonn | Tel +49 · 228 · 90 90 411
nrw@verband-binationaler.de | www.nrw.verband-binationaler.de
www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de



verband binationaler
familien und partnerschaften